



Le Saint-Siège

DISCOURS DU PAPE PAUL VI À LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES ANCIENS COMBATTANTS

Lundi 30 août 1965

Messieurs et Chers Fils,

La fidélité au souvenir de vos compagnons de guerre, et peut-être aussi les heures dangereuses que vous avez vécues jadis en ce pays, vous ont conduits sur les anciens champs de bataille de l'Italie, sous les auspices du Comité allemand pour la collaboration européenne des victimes de guerre, et de la Fédération européenne des anciens Combattants.

Nous vous félicitons de cette pensée fidèle et Nous vous accueillons d'autant plus volontiers que c'est une volonté de paix qui vous a rassemblés de divers pays, jadis en guerre les uns contre les autres. Au moment où tant de graves conflits menacent le monde, alors que certaines contrées sont depuis trop longtemps la proie de cruelles batailles, Nous savons pouvoir compter sur vous pour travailler de toutes vos forces au maintien de la paix entre les nations et faire écho aux appels que Nous ne cessons de lancer en faveur d'une paix juste et véritable.

To the English-speaking Veterans of the Battle of Montecassino, We recall that, in the Abbey on top of that mount lies enshrined the body of Saint Benedict, whom We recently proclaimed Patron Saint of Europe.

May his intercession obtain for Europe and for the world that tranquillity of Order which is peace, unity and brotherhood! May your sad experiences in time of war inspire you to pray, to work and to urge all men to strive for that peace, which can only come from the fulfilment of God's plan for man, in the observance of His law and in the fervour of His love.

Geehrte Herren! Worüber könnten Wir heute besser zu Ihnen sprechen als von dem, was in unseren Tagen der brennende Wunsch aller Menschen guten Willens ist: vom Frieden.

Die Päpste haben sich immer, besonders in den vergangenen Jahrzehnten, mit allem Nachdruck für einen wahren, gerechten und dauerhaften Frieden unter den Völkern eingesetzt. Die Friedensbemühungen der Päpste liegen im Sonnenlicht der Geschichte, und jeder, der unvoreingenommen die geschichtlichen Ereignisse studiert, kann an dieser Tatsache nicht vorbeisehen.

Bei Ihrem heutigen Besuch aber möchten Wir Sie, geehrte Herren, vor allem auf die ethischen Voraussetzungen eines wahren und dauerhaften Friedens hinweisen, auf jenen notwendigen, unerlässlichen Beitrag, den jeder für den Frieden leisten kann und leisten muss: Ehrfurcht vor Gott als dem Schöpfer und höchsten Gesetzgeber der Welt und treue Beobachtung seiner Gebote. Es besteht kein Zweifel: Wenn alle Menschen, ganz gleich, welcher Nation sie auch angehören und welche Rangstellung sie einnehmen, sich an dieses fundamentale Gesetz christlicher Lebensauffassung und christlicher Lebensführung halten, dann ist der Frieden gesichert, weil die gottgewollte Ordnung wieder hergestellt ist.

Das ist auch der tiefere Sinn des geistvollen Wortes des grossen heiligen Augustinus: «Lasset uns nicht klagen "böse sind die Zeiten, dunkel sind die Zeiten". Lasset uns gut leben und gut sind die Zeiten, denn wir sind die Zeiten»! Den gleichen Gedanken spricht der Psalmist mit den Worten aus: «Selig das Volk, dessen Gott der Herr ist».

Wir danken Ihnen, geehrte Herren, für den Besuch, den Sie Uns machen wollten, und erinnern Sie das Wort eines Ihrer verewigten grossen Bischöfe: «Wenn du Frieden willst, dann rüste den Frieden . . .» durch Ehrfurcht vor Gottes Majestät und treue Befolgung seiner Gebote.

Aus der Fülle des Herzens erleben Wir Ihnen und Ihren Lieben zu Hause Gottes bleibenden Schutz und Segen.

Diletti figli.

La commemorazione dei dolorosi eventi della battaglia di Montecassino, nel mesto ricordo dei fratelli caduti in quelle tragiche giornate, vi ha chiamati dalle varie Nazioni d'Europa a questo incontro di pace, diletti ex-combattenti di Montecassino: e siamo grati al Comitato tedesco per la collaborazione europea delle vittime della Guerra, e alla Confédération européenne des anciens combattants per tale iniziativa, che riunisce nel nome della reciproca intesa uomini di diversa stirpe e lingua e provenienza, un tempo divisi e nemici per assurda necessità di guerra, ma affratellati ora da un superiore vincolo di stima, di amicizia, di affetto.

La particolare fisionomia di questo incontro a livello europeo, anzi internazionale, vi conduce ora presso di Noi, quasi a porgere alla Nostra umile Persona il tributo di riconoscenza, che l'insonne e dolorosa e non sempre seguita attività dei Nostri Predecessori in favore della pace ha ispirato a voi, ed a tutti gli animi nobili e retti.

Ve ne siamo grati. La vostra presenza qui Ci parla dell'intensità sincera della vostra fede, che nella prova immane della guerra si è affinata come l'oro nel crogiuolo; la vostra presenza di superstiti alla violenza dei combattimenti, di cui forse portate nella carne i segni del pericolo e dell'ardimento, dice davanti al mondo quale debba essere la volontà di pace nell'umana famiglia, al di sopra di tutte le meschine rivalità etniche e politiche, dei risentimenti nazionalistici, delle contese egoistiche, che la buona volontà deve saper superare col franco ed aperto negoziato, con la fiducia reciproca, con la ricerca della verità e della giustizia.

Vi assista il Signore della pace, cementando sempre di più le vostre Nazioni di origine nella vera fraternità di intenti e di opere; vi protegga S. Benedetto, Patrono d'Europa, facendo di tutti i vostri popoli un solo cuore, teso in continua e costruttiva volontà di pace. E di questi voti vuol essere pegno affettuoso e paterno la Nostra Apostolica Benedizione, che impartiamo a voi, ai vostri cari lontani, ai vostri commilitoni, abbracciando altresì nella preghiera quanti, al vostro fianco, hanno dato la vita nel sacrificio supremo.